

## ◎酒々井町の概要 Overview of Shisuimachi

### 【町の位置】

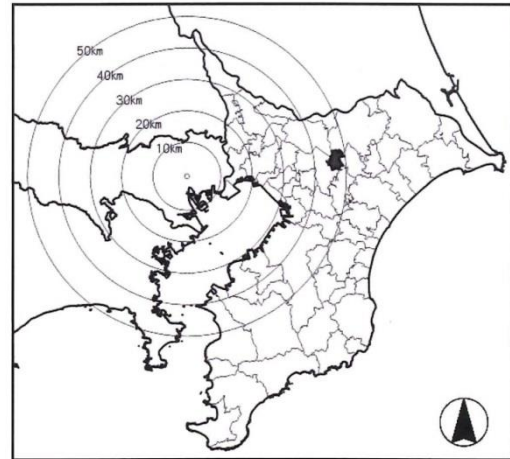
酒々井町は、日本の首都、東京の東側に隣接する千葉県の北部中央にあり、東京都心から50Km圏内、成田国際空港がある成田市の南西の位置にあります。

町の北西部には印旛沼、南東部には北総台地があり、緑豊かな自然環境と温暖な気候に恵まれた町です。

### [Location of the Town]

Shisuimachi is in the central north of Chiba Prefecture, which is east of Tokyo, Japan's capital. It is 50km within central Tokyo and is located southwest of Narita City where Narita Airport is located.

It is a town blessed with a natural environment with abundant green and a warm climate with Inbanuma (marsh) to its northwest and Shimousa Plateau to its southeast.



### 【町名の由来】

「酒々井」という町名は「酒の井戸」から転じたと言われており、昔からこの地では清らかな湧き水や地下水が豊富だったことから、親思いの孝行息子が見つけた井戸から汲んだ水が酒になったという「酒の井伝説」に由来しています。(写真左)

この伝説を伝承する「酒の井の碑」が町内のお寺にあります。(写真右)

### [Origin of the Name of the Town]

The town name “Shisui” is said to have been derived from “sake well.” It originates from the “sake well legend” in which a dutiful son drew water from a well he found and it became sake because this region had an abundance of pure spring water and groundwater from long ago (picture on the left).

This legend is inscribed on the “Sake-no-i-no-hi” monument in the temple within the town (picture on the right).



## 【町の歴史】

酒々井町の歴史を振り返ると、町には3度の誕生日があると言われています。

一度目が、1490年8月12日で、当時、千葉県はこの辺りは「下総の国」と呼ばれていましたが、この下総の国を統治し、本佐倉城というお城に住んでいた戦国大名千葉氏が城下の町立てを行った日です。ちなみに、この本佐倉城の城址は、1998年に国史跡に指定され、今でも空堀や土塁などがほぼ完全な姿で残っています。

二度目の誕生日は、1591年、徳川家康による町割りが行われた時、そして三度目が、今の「酒々井町」が誕生した1889年4月で、日本で町村制が施行された時、とされています。



本佐倉城山郭

町村制が施行された1889年当時、日本の市町村の数は16,000近くありましたが、その後、日本全国で市町村合併が繰り返され、昨年4月時点での市町村の数は約1,700となっています。

その中で私たち酒々井町と、群馬県にある長野原町は、一度も合併することなく単独の町として歩み続け、今年で127周年を迎えますが、日本でこのような町はこの2つしかなく、「日本で一番歴史の古い町」となっています。

### [History of the Town]

Looking back over the history of Shisuimachi, it is said to have had three birthdays.

The first was August 12, 1490. At the time, this area of Chiba Prefecture was called Shimousa Province, but on that day the Sengoku daimyo (Japanese territorial lord in the Sengoku period) Chiba, who ruled Shimousa Province and lived in Motosakura Castle, built this castle town. By the way, Motosakura Castle was designated as a national historic site in 1998 and still remains in nearly perfect condition, including dry moats and mounds.

The second birthday was in 1591 when the town was partitioned by Ieyasu Tokugawa, and the third birthday was in April 1889 when the municipal system was enforced and the current Shisuimachi was born.

At the time in 1889 when the municipal system was enforced, Japan had nearly 16,000 cities, towns, and villages, but later the merging of cities, towns, and villages were repeated throughout Japan, and by April of last year the

number of cities, towns, and villages has become about 1,700.

Amidst these events, Shisui-machi and Naganoharamachi in Gunma Prefecture have remained independent towns without merging even once, with this year being our 127<sup>th</sup> anniversary. There are only two such towns in Japan, making us a “town with the oldest history in Japan.”

### 【町の人口】

町の人口は、1950年頃までは6千人程度でしたが、町の立地が交通利便性に優れていたことから、1960年代から70年代にかけて大規模な住宅開発が進み、それまで農業中心だった町が都市機能を備えた住宅都市へと変貌を遂げ、人口2万人を超えるまでに急激な増加を果たしました。

現在の人口は、約2万1千人となっています。

### [Population of the Town]

The town had a population of about 6,000 until about 1950, but since the location of the town had excellent traffic convenience, large-scale residential development was undertaken from the 1960s to 1970s, the town, which was centered around agriculture until then, transformed into a residential town equipped with urban functions, and a steep increase in population to about 20,000 was achieved.

The current population is about 21,000.

### 【町の面積と交通】

町は、東西に4.2km、南北に6.2kmの、19.01平方キロメートルと、千葉県の中では、東京ディズニーランドがある浦安市に次いで2番目に小さくコンパクトな町ですが、この狭い町の中に鉄道の駅が4駅あり、人口の約6割が鉄道駅を歩いて利用できるエリアに居住しています。

車の道路では、大きな幹線道路である2本の国道が町の中心部で交差しており、近隣地域の交通の要所となっていますが、さらに2013年4月に、高速道路の東関東自動車道に酒々井インターチェンジが開設されたことにより、成田国際空港から約10分、東京羽田空港からも約1時間で結ばれることとなりました。国内だけでなく世界からも酒々井町に訪れやすくなりました。



酒々井インターチェンジ

### [Area and Traffic of the Town]

The town has 19.01 square kilometers, 4.2km from east to west and 6.2km from north to south. It is a compact town, being the second smallest after

Urayasu City, where Tokyo Disneyland is, but there are four train stations in this small town and about 60% of the population lives in areas that are within walking distance of a train station.

As for roadways, two national roads that are highways intersect at the center of the town, an important traffic point for nearby regions, but since Shisui Interchange opened in April 2013 on the Higashi-Kanto Expressway, it is now about 10 minutes from Narita International Airport and about an hour from Haneda airport. It has become easier to visit Shisui-machi not only from within the country but from around the world as well.

### 【都市基盤】

上水道普及率は91.1%と全国的にも高く、千葉県内の町村では1番高い普及率となっています。町名の由来にもあるように豊富な地下水により、現在10本の取水井で水源の大部分をまかっています。



酒々井の水は、およそ100年前に降った雨が、長い年月を経て浸透した地下水と言われており、適度にミネラルを含んだ弱アルカリ性の軟水で、その美味しさを広く知っていただくために、ミネラルウォーター「しすいの水」としてペットボトルでも販売しています。

また、下水道普及率は92.2%となっており、千葉県平均が72.1%です。ので、県内でもトップクラスの普及率を誇り、快適な生活環境を提供しています。

幸いにして、先の東日本大震災でも町民への大きな被害はなく、都市基盤にも大きなダメージがなかったことから、酒々井町が安全なまちであることをアピールできたものと考えています。

### [Urban Infrastructure]

The 91.1% water-supply system coverage rate is high within the country and is the highest among the towns and villages within Chiba Prefecture. As was explained in the origin of the town's name, there is an abundance of groundwater and most of the water is sourced by ten water intake wells.

The water of Shisui is said to be groundwater from rain that fell 100 years ago and percolated for many years. It is slightly alkaline soft water with a moderate amount of minerals, and in order to have its deliciousness widely known, it is sold in plastic bottles as the mineral water "Shisui's water."

In addition, the 92.2% sewage coverage rate is top-class in Chiba Prefecture, which has an average of 72.1%, providing a comfortable living

environment.

Fortunately, no significant harm was done to the townspeople by the Great East Japan Earthquake, nor was there any significant damage to urban infrastructure. We consider this to be a demonstration that Shisuimachi is a safe town.

### 【教育】

これからの国際社会にふさわしい人材育成のため、町の事業として保育園から中学校卒業までの一貫した英語学習を行うとともに、毎年、中学生をオーストラリアに派遣して海外ホームステイや現地校での体験学習を実施しており、次代を担う子どもたちの英語教育に特に力を入れています。



[Education]

In order to ensure the nurturing of human resources that is suitable for an international society from now on, we are especially putting forth our efforts for English education for the children who will lead the next generation by sending middle schoolers to Australia for homestay and experiential learning at schools there every year as a town business, in addition to consistently learning English from nursery school until graduating middle school.

### 【観光】

東関東自動車道「酒々井インターチェンジ」が開設された直後の4月19日に、インターチェンジから約1 Kmの南部地区新産業団地に「酒々井プレミアム・アウトレット」がグランドオープンしました。

三菱地所・サイモン株式会社が運営する「酒々井プレミアム・アウトレット」には、開業から3月末までの約1年間（347日）で当初の予想の350万人を大幅に上回る、約609万人が訪れ、成田空港から車で約10分という立地の良さから、台湾、中国、タイなどのアジア系観光客を中心に、外国人客も、開業から2月末までで約4万4千人が訪れたと聞いています。

こうした順調な運営状況を踏まえ、昨年4月には、第2期拡張オープンとして62店舗が増床され、計183店舗となり、さらなる集客が期待されてい

ます。(敷地面積約42ヘクタール、駐車台数3500台)

「酒々井プレミアム・アウトレット」グランドオープン以来、各種メディアで「酒々井町」の名前が数多く取り上げられ、これを機に、「酒々井」の名は、一気にその知名度を上げ、雇用・産業・交通・人口など各分野にも好影響がもたらされています。

町では、プレミアム・アウトレットの集客効果を活かすため、町の観光物産等を広く展示紹介する情報発信コーナーと町のイメージアップと中心市街地への誘客を図ることを目的に、アウトレットのフードコート内に「酒々井コミュニケーションセンター」を設置しました。ここでは、Wi-Fiが利用できるほか、今後は、外国人観光客に向けてタブレット端末を使用した同時通訳アプリのサービスも始める予定です。



さらにアウトレット周辺には、大型中古車販売店や日帰り温泉施設などが次々とオープンし、新たな雇用の場も生み出されています。

こうしたアウトレットの波及効果と成田国際空港に近いという好立地な条件を最大限に活用し、2020年の東京オリンピックに向けてインバウンド（訪日外国人旅行者）や国内観光客向けのシティプロモーションにより、世界中から人々が集うような観光振興施策を進めることで、「日本で一番歴史の古い町」酒々井の名前が世界ブランドにもなり得るものと考えています。

#### [Tourism]

On April 19, right after the opening of the Higashi-Kanto Expressway Shisui Interchange, there was a grand opening for Shisui Premium Outlets in the southern district new industrial complex, which is about 1km from the interchange.

About 6,090,000 people visited Shisui Premium Outlets, which is managed by Mitsubishi Estate and Simon Co., Ltd., during the time from its opening until the end of March, nearly a year (347 days), greatly surpassing the initial estimate of 3,500,000. We have heard that about 44,000 foreign tourists centering on people from Asian countries such as Taiwan, China, and Thailand, visited from its opening until the end of February due to its excellent location that is about ten minutes by car from Narita Airport.

With these favorable managerial circumstances in mind, 62 shops were added in April last year as the second stage expansion opening, making a total

of 183 shops, and it is expected that more customers will be attracted (lot area of 42 hectares and 3,500 parking spaces).

Since the grand opening of Shisui Premium Outlets, the name of Shisui has often been taken up by various media and, because of this, the name of Shisui immediately became more well-known, positively affecting other aspects such as employment, industry, transportation, and population.

In town, in order to utilize the customer-attracting effects of Premium Outlets with the purpose of an information dissemination station that widely exhibits and introduces tourism products and such of the town, creating a better image, and drawing customers to the city center, the Shisui Communication Center was established in the food court of the outlet. Besides being able to use Wi-Fi here, in the future we are planning to begin using a simultaneous translation application service for foreign tourists using a tablet terminal.

Further, large used-car shops and a day spa are opening one after another around the outlet, creating new employment opportunities.

Fully utilizing the outlet's ripple effects and its favorable location near Narita International Airport, through city promotions for visiting foreign and domestic tourists aiming for the 2020 Tokyo Olympics, by advancing tourism promotional measures that will gather people from around the world, we think it is possible that Shisui will become a brand known around the world as "the two with the oldest history in Japan."